



CAJ/55/5

ORIGINAL: englisch

DATUM: 8. Februar 2007

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN
GENF

VERWALTUNGS- UND RECHTSAUSSCHUSS

Fünfundfünfzigste Tagung
Genf, 29. März 2007

ERLÄUTERUNGEN ZU SORTENBEZEICHNUNGEN NACH DEM
UPOV-ÜBEREINKOMMEN

vom Verbandsbüro erstelltes Dokument

1. Der Rat nahm auf seiner vierzigsten ordentlichen Tagung vom 19. Oktober 2006 in Genf die „Erläuterungen zu Sortenbezeichnungen nach dem UPOV-Übereinkommen“, wie in Dokument C/40/12 wiedergegeben, an und wies darauf hin, daß die frühere Anleitung in den „UPOV-Empfehlungen für Sortenbezeichnungen“ (Dokument UPOV/INF/12 Rev. 2) durch diese Erläuterungen ersetzt werde.
2. Die angenommenen Erläuterungen (Dokument UPOV/INF/12/1) wurden in die UPOV-Website aufgenommen (siehe: http://www.upov.int/de/publications/pdf/inf_12_1.pdf).
3. Der Beratende Ausschuß billigte auf seiner zweiundsiebzigsten Tagung den auf der dreiundfünfzigsten Tagung des Verwaltungs- und Rechtsausschusses (CAJ) vorgelegten Vorschlag (Absätze 57 und 58 des Dokuments CAJ/53/5) betreffend die Aufstellung einer Liste von Kontaktdaten für den Informationsaustausch über Sortenbezeichnungen.
4. Am 25. Januar 2007 wurde das Rundschreiben E-420 an die Vertreter der Mitglieder des Rates der UPOV gerichtet mit der Bitte, ein Formblatt auszufüllen, das zur Aufstellung einer Liste von Kontaktdaten für den Informationsaustausch über Sortenbezeichnungen dienen sollte. Das Verbandsbüro erstellte aufgrund der eingegangenen Antworten eine Liste, die in der Anlage dieses Dokuments wiedergegeben ist. Die endgültige Liste wird im ersten eingeschränkten Zugang der UPOV-Website veröffentlicht werden.

5. Der CAJ wird ersucht, die in diesem Dokument und dessen Anlage dargelegten Entwicklungen zur Kenntnis zu nehmen.

[Anlage folgt]

ANNEX / ANNEXE / ANLAGE / ANEXO

LIST OF CONTACTS TO EXCHANGE INFORMATION ON MATTERS CONCERNING
VARIETY DENOMINATIONS /
LISTE DE PERSONNES OU SERVICES A CONTACTER POUR ECHANGER DES
INFORMATIONS SUR LES QUESTIONS RELATIVES AUX DENOMINATIONS
VARIETALES /
LISTE VON KONTAKTDATEN FÜR DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER
SORTENBEZEICHNUNGEN /
LISTA DE NOMBRES Y DIRECCIONES A LOS CUALES RECURRIR PARA
INTERCAMBIAR INFORMACIÓN SOBRE ASUNTOS RELACIONADOS CON LAS
DENOMINACIONES DE VARIEDADES

ALBANIA / ALBANIE / ALBANIEN

Mr. Vlash Tirana
Head
Department for Variety Testing
National Seed and Seedlings Institute
Rr. Siri Kodra
Tirana

Tel. and Fax: +355 4 230 324
E-mail: vlash.tirana@yahoo.com

ARGENTINA / ARGENTINE / ARGENTINIEN

Sr. Marcelo Daniel Labarta
Director de Registro de Variedades
Instituto Nacional de Semillas
Av. Paseo Colón 922 – 3 piso – Oficina No. 347
1063 Ciudad de Buenos Aires

Tel.: +5411 4349 2445
Fax: +5411 4349 2444
E-mail: mlabarta@inase.gov.ar
Website: www.inase.gov.ar

AUSTRALIA / AUSTRALIE / AUSTRALIEN

The Registrar
Plant Breeder's Rights
IP Australia
P.O. Box 200
Woden, A.C.T. 2606

Tel. (61-2) 6283 2999
Fax. (61-2) 6283 7999
E-mail: pbr@ipaustalia.gov.au
Website: <http://www.ipaustalia.gov.au/pbr/index.shtml>

AUSTRIA / AUTRICHE / ÖSTERREICH

[to be provided]

BELARUS / BÉLARUS / BELARÚS

[to be provided]

BELGIUM / BELGIQUE / BELGIEN / BÉLGICA

Mme Camille Vanslebrouck
Responsable de la Section Droits d'obtenteur et
de la Section Brevets et Certificats complémentaires de protection
Office de la Propriété Intellectuelle
North Gate III – 5ème étage
16, bd Albert II
B-1000 Bruxelles

Tel. (32-2) 277 8275
Fax. (32-2) 277 5262
E-mail: camille.vanslebrouck@mineco.fgov.be
Website: <http://mineco.fgov.be/opri-die.htm>

BOLIVIA / BOLIVIE / BOLIVIEN

[to be provided]

BRAZIL / BRÉSIL / BRASILIEN / BRASIL

Serviço Nacional de Proteção de Cultivares – SNPC
(National Plant Varieties Protection Service)
Secretaria de Desenvolvimento Agropecuário e Cooperativismo – SDC
Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento
Esplanada dos Ministérios, Bloco D, Anexo A, Sala 251
CEP 70043-900, Brasília, D.F.

Tel. (55-61) 3218 2547 / 2549
Fax. (55-61) 3224 28 42
E-mail: snpc@agricultura.gov.br
Website: <http://www.agricultura.gov.br/>

BULGARIA / BULGARIE / BULGARIEN

Mrs. Nevena Ivanova
Executive Director
Executive Agency for Variety Testing, Field Inspection and Seed Control
125 Tzarigradsko shosse Blvd., Block 1
1113 Sofia

Tel.: +359 287 00375
Fax: + 359 287 06517
E-mail: iasas@iasas.government.bg

CANADA / KANADA / CANADÁ

Plant Breeders' Rights Office
8th Floor, 2 Constellation Crescent
Ottawa, Ontario K1A 0Y9

Tel. (1-613) 221-7521
Fax. (1-613) 228-4552
E-mail: vsisson@inspection.gc.ca
Website: <http://www.inspection.gc.ca/english/plaveg/pbrpov/pbrpove.shtml>

CHILE / CHILI

[to be provided]

CHINA / CHINE

[to be provided]

COLOMBIA / COLOMBIE / KOLUMBIEN

[to be provided]

CROATIA / CROATIE / KROATIEN / CROACIA

[to be provided]

CZECH REPUBLIC / RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / TSCHECHISCHE REPUBLIK /
REPÚBLICA CHECA

Mrs. Renata Krmelova
Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture
National Plant Variety Office
Za opravnou 4
150 06 Praha 5 – Motol

Tel.: +420 257 294 293

Fax: +420 257 211 752

E-mail: renata.krmelova@ukzuz.cz

Website: www.ukzuz.cz/en/index.php

DENMARK / DANEMARK / DÄNEMARK / DINAMARCA

[to be provided]

ECUADOR / ÉQUATEUR

Sr. Carlos Jerves Ullauri
Director Nacional de Obtenciones Vegetales
Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI)
Av. República 396 y Almagro
Edificio Forum 300
Casilla Postal 89-62
Quito

Tel. : +593 2 250800

Fax : +593 2 250800 ext. 27

E-mail: cjerves@iepi.gov.ec

ESTONIA / ESTONIE / ESTLAND

[to be provided]

EUROPEAN COMMUNITY / COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE /
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT / COMUNIDAD EUROPEA

[to be provided]

FINLAND / FINLANDE / FINNLAND / FINLANDIA

[to be provided]

FRANCE / FRANKREICH / FRANCIA

[to be provided]

GERMANY / ALLEMAGNE / DEUTSCHLAND / ALEMANIA

[to be provided]

HUNGARY / HONGRIE / UNGARN / HUNGRÍA

[to be provided]

ICELAND / ISLANDE / ISLAND / ISLANDIA

[to be provided]

IRELAND / IRLANDE / IRLAND / IRLANDA

Controller of Plant Breeders' Rights
Department of Agriculture and Food
National Crop Variety Evaluation Centre
Backweston
Leixlip
County Kildare

Tel.: +353 1 630 2900
Fax: +353 1 628 0634

ISRAEL / ISRAËL

The Plant Breeders' Rights Council
Ministry of Agriculture and Rural Development
P.O. Box 30
Bet-Dagan 50250

Tel.: +972 3 948 5450

Fax: +972 3 948 5839

E-mail: pbr@moag.gov.il; ilpbr-tu@int.gov.il

Website: www.moag.gov.il

ITALY / ITALIE / ITALIEN / ITALIA

[to be provided]

JAPAN / JAPON / JAPÓN

[to be provided]

JORDANIE / JORDAN / JORDANIEN / JORDANIA

[to be provided]

KENYA / KENIA

[to be provided]

KYRGYZSTAN / KIRGHIZISTAN / KIRGISTAN / KIRGUISTÁN

[to be provided]

LATVIA / LETTONIE / LETTLAND / LETONIA

[to be provided]

LITHUANIA / LITUANIE / LITAUEN / LITUANIA

[to be provided]

MEXICO / MEXIQUE / MEXIKO / MÉXICO

Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS)
Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación
Av. Presidente Juárez No. 13
Col. El Cortijo
54000 Tlalnepantla, Estado de México

Tel. (52-5) 5384 2213
Fax. (52-5) 5390 1441
Website: <http://www.sagarpa.gob.mx/snics/>

MOROCCO / MAROC / MAROKKO / MARRUECOS

M. Mohammed Belhadri
Ingenieur en Chef
Service de Contrôle des Semences et Plants
Direction de la Protection des Végétaux, des Contrôles Techniques
et de la Répression des Fraudes
Ministère de l'Agriculture, du Développement Rural et des Pêches Maritimes
B.P. 1308 Rabat-Instituts-GUICH

Tel.: +212 37 7798
E-mail: mbelhadri@hotmail.com

NETHERLANDS / PAYS-BAS / NIEDERLANDE / PAÍSES BAJOS

Raad voor Plantrassen
(Board for Plant Varieties)
Postbus 27
NL-6710 BA Ede

Tel. (31-318) 82 25 80
Fax. (31-318) 82 25 89
E-mail: plantenrassen@minlnv.nl
Website: <http://www.plantenrassen.nl>

NEW ZEALAND / NOUVELLE-ZÉLANDE / NEUSEELAND / NUEVA ZELANDIA

[to be provided]

NICARAGUA

[to be provided]

NORWAY / NORVÈGE / NORWEGEN / NORUEGA

Plantesortsnemnda
(The Plant Variety Board)
P.O. Box 3
N-1431 Ås
Tel. (47) 64 94 44 00
Fax. (47) 64 94 44 10
Website: <http://odin.dep.no/ld>

PANAMA / PANAMÁ

[to be provided]

PARAGUAY

[to be provided]

POLAND / POLOGNE / POLEN / POLONIA

Mrs. Alicja Rutkowska-Łoś
Head
National Listing and Plant Breeders' Rights Protection Office
Research Centre for Cultivar Testing (COBORU)
63-022 Słupia Wielka

Tel.: +48 61 285 2341
Fax: +48 61 285 3558
E-mail: a.rutkowska@coboru.pl
Website: www.coboru.pl

PORTUGAL

[to be provided]

REPUBLIC OF KOREA / RÉPUBLIQUE DE CORÉE /
REPUBLIK KOREA / REPÚBLICA DE COREA

Dr. Choi Keun-Jin
Examination Officer
National Seed Management Office (NSMO)
Ministry of Agriculture and Forestry
433 Anyang 6-dong
Anyangsi
Anyang City Kyunggi-do 430-016

Tel.: +82 31 467 0190
Fax: +83 31 467 0161
E-mail: kjchoi@seed.go.kr
Website: www.seed.go.kr

REPUBLIC OF MOLDOVA / RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA / REPUBLIK MOLDAU /
REPÚBLICA DE MOLDOVA

[to be provided]

ROMANIA / ROUMANIE / RUMÄNIEN / RUMANIA

[to be provided]

RUSSIAN FEDERATION / FÉDÉRATION DE RUSSIE /
RUSSISCHE FÖDERATION / FEDERACIÓN DE RUSIA

Mr. Yury Goncharov
Deputy Chairman
State Commission of the Russian Federation for
Selection Achievements Test and Protection
Orlikov per. 1/11
107139 Moscow

Tel.: +7 495 2086582
Fax: +7 495 208 6582
E-mail: gossort@gossort.com
Website: www.gossort.com

SINGAPOUR / SINGAPORE / SINGAPUR

[to be provided]

SLOVAKIA / SLOVAQUIE / SLOVAKEI / ESLOVAQUIA

Mrs. Luba Gasparova
Variety Denominations Assistant
Central Controlling and Testing Institute in Agriculture
Department of Variety Testing
Matuskova 21
833 16 Bratislava

Tel. (421-2) 592 080 13
Fax. (421-2) 592 080 47
E-mail: gasparova.luba@uksup.sk
Website: <http://www.uksup.sk>

SLOVENIA / SLOVÉNIE / SLOWENIEN / ESLOVENIA

[to be provided]

SOUTH AFRICA / AFRIQUE DU SUD / SÜDAFRIKA / SUDÁFRICA

[to be provided]

SPAIN / ESPAGNE / SPANIEN / ESPAÑA

Sr. Jesús Oviedo Aranda
Jefe de Sección
Oficina Española de Variedades Vegetales
Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
C/ Alfonso XII, 62 2 planta
E-28014 Madrid

Tel.: +34 913 476710
Fax: +34 913 478239
E-mail: joviedoa@mapa.es
Website: www.mapya.es

SWEDEN / SUÈDE / SCHWEDEN / SUECIA

[to be provided]

SWITZERLAND / SUISSE / SCHWEIZ / SUIZA

Federal Department of Economic Affairs (DEA)
Swiss Federal Office for Agriculture (FOAG)
Certification, Plant Protection and Plant Variety Rights Section
Mattenhofstrasse 5
CH-3003 Bern

Tel.: +41 31 322 2524
Fax: +41 31 322 2634
E-mail: manuela.brand@blw.admin.ch
Website: www.blw.admin.ch

TRINIDAD AND TOBAGO / TRINITÉ-ET-TOBAGO / TRINIDAD UND TOBAGO /
TRINIDAD Y TABAGO

[to be provided]

TUNISIA / TUNISIE / TUNESIEN / TÚNEZ

[to be provided]

UKRAINE / UCRANIA

Mrs. Mariya Bronovistska
Senior Research Officer of the Examination of
Application Documents Department
Ukrainian Institute for Plant Variety Examination
15, Henerala Rodimtseva str.
03041 Kyiv

Tel. (380-44) 257 99 59
Fax. (380-44) 257 99 63
E-mail: bronovitska@sops.gov.ua
Website: <http://www.sops.gov.ua/index.htm>

UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI / VEREINIGTES KÖNIGREICH /
REINO UNIDO

Mrs. Elspeth Nicol
Department for Environment, Food & Rural Affairs (DEFRA)
Plant Varieties and Seeds Division
Whitehouse Lane
Huntingdon Road
Cambridge CB2 2LF

Tel. (44-1223) 34 23 28
Fax. (44-1223) 34 23 86
E-mail: elspeth.nicol@defra.gsi.gov.uk
Website: www.defra.gov.uk/planth/pvs/default.htm

UNITED STATES OF AMERICA / ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE /
VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA / ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[to be provided]

URUGUAY

[to be provided]

UZBEKISTAN / OUZBÉKISTAN / USBEKISTAN / UZBEKISTÁN

Mr. Elbek Suleymanov
Expert, Formal Examination Division
State Patent Office of the Republic of Uzbekistan
2a, Toytepa
700047 Tashkent
Uzbekistan

Tel.: +998 71 1320013
Fax: +998 71 1334556
E-mail: info@patent.uz
Website: www.patent.uz

VIET NAM / VIETNAM

[to be provided]

[End of Annex and of document/
Fin de l'annexe et du document/
Ende der Anlage und des Dokuments/
Fin del Anexo y del documento]